

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v platnom znení / ďalej len ako „Zmluva“ /
medzi zmluvnými stranami:

Zmluvná strana 1:

Obchodné meno: **Divadelný ústav**
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
IČO: 164 691
DIČ: 2020829921
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
Zastúpený: Mgr. art. Vladislavou Fekete, ArtD., riaditeľka

/ďalej v texte tiež ako „DÚ“ /

a

Zmluvná strana 2:

Obchodné meno: **České centrum v Paríži**
Sídlo: 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris, Francúzsko
IČO: 48546038
DIČ: CZ48546038
Zastúpené: Jiří Hnilica, riaditeľ

/ďalej v texte tiež ako „ČC“ /

/ďalej v texte spolu tiež ako „Zmluvné strany“ /

1.

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní podujatia **Au bord – au centre / Na okraji – v centre** (ďalej len „podujatie“) v priestoroch Českého centra v Paríži v dňoch 15. a 16. marca 2019. V rámci uvedeného projektu budú zmluvné strany vystupovať ako spoluusporiadatelia (presný program je predmetom prílohy č. 1).
2. Zmluvné strany sa zaväzujú počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy navzájom spolupracovať za účelom naplnenia predmetu podľa bodu 1 tohto článku za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
3. Každá zmluvná strana zodpovedá výlučne sama za záväzky a právne vzťahy, do ktorých vstúpi vo vzťahu k iným fyzickým či právnickým osobám, pokiaľ v tejto zmluve nie je dohodnuté inak.
4. Záväzky a právne vzťahy, ktoré by akýmkoľvek spôsobom zaväzovali druhú zmluvnú stranu musia byť druhou zmluvnou stranou písomne odsúhlasené.
5. Realizáciou povinnosti oboch strán sú finančné požiadavky vysporiadané.

2.

POVINNOSTI DÚ

DÚ sa zaväzuje a je povinný:

- Zabezpečiť program podujatia na vlastné náklady (honoráre účinkujúcim, ich transport a ubytovanie v Paríži),
- do 31. 1. 2019 odovzdať kompletne podklady pre propagáciu podujatia,

- riadne a včas poskytnúť ČC presné informácie a požiadavky umelcov účinkujúcich v podujatí,
- zabezpečiť na vlastné náklady výrobu propagačných materiálov podujatia, v ktorých bude uvedené aj logo ČC ako spoluusporiadateľa podujatia (leták vo francúzskom jazyku),
- zabezpečiť na vlastné náklady tlmočenie dvoch diskusií (tlmočnicke zariadenie a tlmočníka),
- prepraviť na vlastné náklady scénografiu a scénickú techniku pre potreby inscenácie, vrátane svetla a zvuku,
- uhradiť náklady na energie a obsluhujúci personál pre České centrum v sume 530 €.
- kontaktná osoba za DÚ je: Vladislava Fekete, kontakt: vladislava.fekete@theatre.sk

3. POVINNOSTI ČC

ČC sa zaväzuje a je povinné:

- umožniť realizovať v priestoroch Českého centra program v stanovenom termíne,
- zabezpečiť zariadenie predmetných priestorov pre potreby realizácie podujatia,
- zabezpečiť svetelnú, ozvučovaciu a projekčnú techniku, vrátane obsluhujúceho personálu, ktorou České centrum disponuje.
- poskytnúť predmetné priestory na prípravu a usporiadanie,
- propagovať podujatie dostupnými spôsobmi,
- umožniť v termínoch konania podujatia voľný vstup divákov do predmetných priestorov
- zabezpečiť požiarny dozor v predmetných priestoroch počas trvania prípravy a realizácie podujatia,
- vykonať všetky úkony a opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti a ochrany zdravia osôb, nachádzajúcich sa v priestoroch počas prípravy a realizácie podujatia,
- poskytnúť ubytovanie pre členov tanečného súboru (4 osoby + 1 osoba vodič) na 2 noci vo vlastných ubytovacích priestoroch: 15. - 17. marca 2019.
- Kontaktná osoba za ČC je: hnlica@czech.cz

4. Filmovanie a nahrávanie

1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán má právo uskutočniť videozáznam z podujatia, slúžiaci len na pracovné účely.
2. Obe Zmluvné strany súhlasia s tým, že za účelom propagácie podujatia môžu povoliť slovenským, českým a zahraničným televíziám filmovať alebo rozhlasovým médiám povoliť nahrávanie skúšok alebo podujatia samotného, bez nároku na finančnú kompenzáciu, za účelom vytvorenia a výrobenia spotu do správ s celkovým trvaním nepresahujúcim tri /3/ minúty vysielať, len po vzájomnej dohode zmluvných strán.
3. Obe strany súhlasia, že za účelom propagácie podujatia je bez nároku na finančnú kompenzáciu dovolené fotografovanie skúšok a podujatia a použitie fotografií v médiách.

5. Platnosť zmluvy

1. Táto zmluva je uzatvorená s účinnosťou podpísania oboma Zmluvnými stranami a uzatvára sa na dobu neurčitú.
2. V prípade, že sa podujatie neuskutoční z dôvodov vyššej moci, napríklad zemetrasenia, povodne, epidémie, vojny, štrajku, neočakávaného nariadenia vlády, alebo iných okolností vyššej moci, nemá žiadna zo strán nárok na náhradu škody.
3. Ak ČC nesplní ktorýkoľvek zo svojich záväzkov uvedených v Článku 3 tejto Zmluvy, má DÚ právo od Zmluvy odstúpiť, pričom je oprávnený od ČC požadovať kompenzáciu vynaložených nákladov.
4. Ak DÚ nesplní ktorýkoľvek zo svojich záväzkov uvedených v Článku 2 tejto Zmluvy, má ČC právo od Zmluvy odstúpiť, pričom je oprávnený od DÚ požadovať kompenzáciu vynaložených nákladov.

6.
Závěrečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnky tejto Zmluvy je možné vykonať len na základe písomnej dohody oboch Zmluvných strán formou písomného dodatku k tejto Zmluve.
2. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) origináloch, pričom každá Zmluvná strana obdrží dva.
3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť jej podpisom oboma Zmluvnými stranami a jej uverejnením v Centrálnom registri zmlúv (pre DÚ).
4. Zmluvné strany po prečítaní tejto Zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, je prejavom ich slobodnej vôle a nebola dohodnutá v tiesni, ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok. Na dôkaz uvedeného pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave, dňa

V Paríži, dňa

DÚ

České centrum Paříž

.....

Divadelný ústav

*Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.,
riaditeľka*

.....

České centrum Paříž

*Jiří Hnilica
riaditel'*

Au bord – au centre / Na okraji – v centre

Prezentácia slovenskej drámy a divadla počas Salon du Livre de Paris prinesie zaujímavé stretnutia umelcov a teoretikov, český a slovenský kultúrny dialóg, ale aj interkultúrne umelecké presahy a diskusiu o kultúrnych vplyvoch na formovanie mesta, o jeho dejinách a vplyve jazykov na búranie pomyselných hraníc.

Program

15. marca 2019 (piatok)

18.00 – 19.30

Na okraji – v centre

Medzi literatúrou a drámou je aj Slovensku – podobne ako v iných krajinách – veľmi tenká čiara. Viacerí spisovatelia z času na čas napíšu aj pre divadlo, resp. ich diela sa adaptujú na scénu. Naopak, dramatici z času na čas napíšu prozaické dielo. Čo môže dať a dáva literatúra divadlu a čo zas divadlo literatúre? Aké sú presahy a inšpirácie medzi literatúrou a dramatickými umeniami? Aké témy zaujímajú slovenských dramatikov a dramatičky, kedy sa budú ich hry hrať na parížskych javiskách? Prípadne aj naopak: aké francúzske hry sa hrajú na Slovensku? Ako vyzerá slovenská Madame Bovary či Lakomec?

Profesorka **Soňa Šimková**, uznávaná slovenská teatrologička s odbornými presahmi do francúzskej divadelnej kultúry, v diskusii so slovenskou dramatičkou a spoluzakladateľkou feministickej platformy na Slovensku **Janou Juráňovou**, dramatikom a divadelným režisérom **Dodom Gombárom**, pôsobiacim v súčasnosti v Českej republike a jedným z najplodnejších slovenských dramatikov po roku 1989 **Viliamom Klimáčkom**, predstaví ich dramatickú tvorbu v širšom kontexte súčasnej slovenskej drámy.

Súčasťou podujatia je aj predstavenie úryvkov z diel dramatikov.

Hostia: dramatici Jana Juráňová (SK), Viliam Klimáček (SK), Dodo Gombár (SK/CZ) a teatrologička Soňa Šimková (SK), Jana Bittnerová (herečka, FR).

Sprievodné slovo: Lucia Hurajová (SK)

20.00

Jazzový koncert

Andrea Bučková (spev, klávesy), Mária Kmeťková (harfa), Pavol Bereza (gitara)

Andrea Bučková sa počas štúdia divadelnej réžie a dramaturgie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave venovala skladaniu hudby a písaniu hudobných textov. Popri vlastnej tvorbe začala spolupracovať s viacerými hudobníkmi a koncertovali spolu na rôznych festivaloch doma i v zahraničí. Charizmatická hudobníčka často vystupuje aj v Paríži a iných európskych mestách. Spieva po slovensky, anglicky aj francúzsky.

16. marca 2019 (sobota)

18.00

Interkultúrny dialóg v performatívnom umení (mesto ako miesto pre dialóg a umeleckú intervenciu)

Moderovaná diskusia: Michal Havran (SK)

Slovenský spisovateľ a uznávaný moderátor medzinárodných diskusií Stredoeurópskeho fóra v Bratislave, ktorého prvý niekoľkoročný predseda bol Václav Havel, má aj pravidelnú vlastnú diskusnú reláciu vo verejnoprávnej televízii. Jeho meno v spojení s ďalšími účastníkmi diskusie, významnými osobnosťami francúzskej a slovenskej kultúry je predpokladom, že sa staneme svedkami fascinujúceho stretnutia, na ktorom sa dozvieme veľa o medzinárodnom prepájaní a spájaní performatívneho umenia vo všetkých jeho formách. Hovoriť sa bude aj o spoločenských a kultúrnych vplyvoch na formovanie mesta, o jeho dejinách a vplyve jazykov na búranie pomyselných hraníc.

Hostia: Jozef Tancer (germanista, autor, Filozofická fakulta Univerzity Komenského Bratislava), Ivana Rumanová (antropologička, kurátorka Nová synagóga Žilina), Soňa Šimková (teatrologička), Mária Zachenská (režisérka, FR/SK), Jana Juráňová (autorka).

EVERYWHEN (SK/CZ)

Soňa Ferienčíková, Mária Júdová, Alexandra Timpau

EVERYWHEN je intermediálna performance o neustálej rotácii dejín. Krúži okolo dvojitej roviny života – osobnej a politickej. Do ostrého kontrastu stavia obraz láskyplného, jemného osobného života a realitu spoločenského zapojenia jedinca, ktorá môže často byť zlovestná, nenávisťná a pomstychtivá. Ako prezentujeme svoje politické postoje svojim najbližším? Žena ako milujúca matka, ktorá propaguje vraždenie a otroctvo; milujúci pár zapojený do propagandy zvrátenej ideológie; Zábery, na ktorých nie je nič v poriadku. Obrazy bežných rodín, matiek a otcov so svojimi deťmi, malých skupín navzájom si blízkych ľudí tvárou v tvár hroziacemu opakovaniu histórie. Naše spomienky sa často vynárajú, upravujú, prikrášľujú alebo dokonca samovoľne mažú. Vynechávaním niektorých udalostí a prepisovaním histórie sa však buduje bariéra v komunikácii medzi nastupujúcou a staršou generáciou. Vzniká tak najlepší základ pre opakovanie určitej časti histórie. Dá sa vôbec zabrániť takémuto opakovaniu, ak máme ideológiu vpísanú do tela takmer ako DNA? Aké ťažké je byť kritickým k vlastnému svetonázoru, zvlášť ak ho vytvárajú naši najbližší?

Tanec, koncept: Soňa Ferienčíková

Vizuál, koncept: Mária Júdová

Hudba, koncept: Alexandra Timpau

Svetelný dizajn, technická spolupráce: Ints Plavnieks

Pohybová spolupráca: Martina Hajdyla Lacová

Technická podpora: Andrej Boleslavský, Constantine Nisidis, Sara Pinheiro, Matěj Šenkyřík

Kostýmová spolupráca: Daniela Danielis

Produkcia: GAFFA o.z. a BOD.Y o.z.

Koproducent: Divadlo Alfréd ve dvorě, Praha

Rezidencie: Štúdio12, Stanica Žilina – Záriečie